



VILLE DE SAINT-GERMAIN-EN-LAYE
Théâtre Alexandre Dumas
Jardin des Arts
Place André Malraux
78100 SAINT-GERMAIN-EN-LAYE

Danse
argentine

Pampa Furiosa Che... Malambô !



© Michel Lidvac

2012

Samedi 10 mars – 20h45

Au Théâtre Alexandre Dumas

Durée : 1h30

Adaptation, composition, conception, mise en scène Gilles Brinas

Compagnie Heyoka Pampa Argentina

Diffusion Gruber Ballet Opéra / Culture du Monde

Maître de ballet Fabian Mazza

Danseurs Guillermo Gomez, Juan Gomez, Federico Gareis, Marcos Beierbach, Fabian Maza, Martin Ciares, Francisco Ciares, Paulo Pedernera, Alan Emanuel Gomez, Leonardo Andres Santander, Luciano Lautaro Tapia, Martin Nicolas Correa, Alberto Ruiz, Claudio Diaz

Cette pièce dansée n'a rien à voir avec une quelconque image de folklore largement diffusée encore aujourd'hui en Argentine. Symphonie rythmique, l'idiome en est le ZAPATEO. Depuis toujours l'homme a frappé la terre pour ses peines, pour ses joies. La première codification provient de l'Inde, région du Kerala. Nombreux dans le monde sont les territoires qui l'ont pratiqué. Aujourd'hui, c'est le ZAPATEO argentin que nous vous présentons.

Gilles BRINAS



N°102/2013
10.2.2013

VILLE DE SAINT-GERMAIN-EN-LAYE

Théâtre Alexandre Dumas

Jardin des Arts

Place André Malraux

78100 SAINT-GERMAIN-EN-LAYE

Argentine dance

Pampa Furiosa

Che...Malambô!

Saturday March 10 2012 – 8.45pm

At the Théâtre Alexandre Dumas

Duration: 1hour 30 minutes

Adaptation, composition, conception, production Gilles Brinas

Company Heyoka Pampa Argentina

Promoter Gruber Ballet Opéra / Culture du Monde

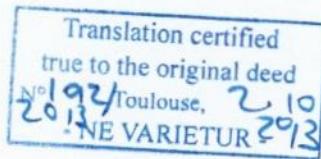
Ballet master Fabian Maza

Dancers Guillermo Gomez, Juan Gomez, Federico Gareis, Marcos Beierbach, Fabian Maza, Martin Ciares, Francisco Ciares, Paulo Pedernera, Alan Emanuel Gomez, Leonardo Andres Santander, Luciano Lautaro Tapia, Martin Nicolas Correa, Alberto Ruiz, Claudio Diaz

This dance piece has nothing to do with the image of folklore still widespread in Argentina today. A rhythmic symphony, whose language is the ZAPATEO. Man has always struck the ground to express his sorrows and his joys. It was first codified in India, in the Kerala region but many other countries in the world have also practiced this kind of dance. Today, we are performing the Argentinian ZAPATEO for you.

Gilles BRINAS

Auteur
Compositeur
Producteur
Réalisateur



VOS LOISIRS

DANSE Rencontre avec Gilles Brinas, chorégraphe de "Che Malambô", à voir ce soir au Quattro

Le malambô, c'est la danse de la pampa

N° 103 / 2013
10.10.2013



C'est une danse puissante le malambô, un rythme, une signature, le dialogue du cheval... une violence extrême ou tout va très vite, très fort... Christian Brinas présente ainsi cette danse virile des gauchos qu'il a rencontrée, il y a trente ans, à Paris, au Lido : « J'en suis resté cloué, je suis même parti aussitôt en Argentine pour rencontrer des danseurs. Un peu partout dans le pays, car, comme pour le tango, à Buenos Aires à l'époque, c'était vulgaire, alors que maintenant, il est reconnu au point où l'Unesco... »

Le malambô, dont on ne connaît pas vraiment l'origine, et qui se danse en solitaire, mais en famille, pourrait venir d'un quartier africain du Pérou. « Le folklore, de toute façon, est mobile, s'influence », précise Christian Brinas.

Tout est dans la poésie, c'est une philosophie. Et chacun y a ajouté sa touche. Au départ, cette danse était celle du gaúcho qui vivait toujours à cheval, dormait même dessus et n'en descendait que pour aller au saloon, pour boire, chanter avec la guitare et danser ! »

Une danse vulgaire devenue matière à concours

En voyant "Le Sacré du printemps" à Avignon et "Messe pour le temps présent", Gilles Brinas a tout de suite su qu'il allait faire de la danse son métier et une passion. Sa vie professionnelle l'amena de la compagnie Bejart au ballet de Lyon.

Pour mettre en scène un spectacle dédié à cette danse mythique d'Amérique du sud, il a ainsi créé il y a trois ans "Che... Malambô", avec sa propre compagnie "la Pampa Argentina". Et les 14 danses, comme

elles, emmèneront les spectateurs gapencis, ce samedi soir, dans cette sorte de transe, rythmée par les tambours de peau et de bois, et par le claquement des lissos avec une boule de bois accrochée à l'extrémité. « J'y ai utilisé le langage, les notes du folklore, le rythme est inébranlable, mais la musique est résolument très contemporaine. »

Le malambô est incontestablement une institution. « Il existe même des concours qui consacrent des champions, chaque année. D'ailleurs dans ta troupe, il y a en 21 % breviant encore le chorégraphe. »

Agnes BRAISAZ

RENDEZ-VOUS

"Che...Malambô", au Quattro ce soir à 20 h 30. Spectacle proposé par la Passerelle. Renseignements et réservations : 04 92 52 52 52.



Gilles Brinas : son "Che malambô" est sur la scène du Quattro ce soir, pour la Saint-Sylvestre au palais des festivals de Cannes.

LEISURE

DANCE Interview with Gilles Brinas, choreographer of "Che Malambô", on this evening at the Quattro

"Malambo is the dance of the pampas"

"The malambo is a powerful dance, a rhythm, a symbol, a dialogue of the horse ... an extreme kind of violence in which everything happens very quickly, very forcefully..."

Christian¹ Brinas now presents this virile dance of the gauchos which he discovered, thirty years ago, in Paris, at the Lido: "I was hooked straight away, I even went to Argentina as soon as I could, to meet the dancers, who were all around the country, because, just like tango, in Buenos Aires at that time, malambo was considered as a vulgar, popular dance, although now it's recognized as part of the country's heritage by Unesco."

The malambo, whose origins remain obscure, and which is danced alone, but in a group, may have come from the African districts in Peru. "Folklore, in any case, is mobile, subject to many influences" explains Christian² Brinas.

"It's all in the poetry; it's a philosophy. And everyone has made their mark on it. At first, this was the dance of the gaucho who lived and even slept on his horse and who only got off it to go to the saloon, to drink, sing and play the guitar and dance!"

A vulgar, popular dance – now a competitive discipline

Watching "The Rite of Spring" and "Messe pour le temps présent" in Avignon, Gilles Brinas knew immediately that dance was going to be his profession and his passion. His professional life brought him to the Béjart Company at the Lyon ballet.

In order to bring this mythical South American dance to the stage, three years ago he created "Che...Malambô" with his own company "la Pampa Argentina".

On Saturday evening, the 14 dancers, just as they did on every night of their long tour, which ended on New Year's Eve at the Palais des Festivals de Cannes, will draw the Gap audience into the same kind of trance, punctuated by bombos, drums made of skin and wood, and by the cracking of the lassos with wooden balls attached to the end. "I used the language and traces of folklore here, the rhythm is unwavering, but the music is resolutely contemporary."

The malambo is now an institution. "There are even competitions which produce champions every year. There are two of them in the troupe now!" the choreographer reminds us.

Agnès BRAISAZ

RENDEZ-VOUS

"Che...Malambô" at the Quattro this evening at 8.30pm. Show presented by the Passerelle.

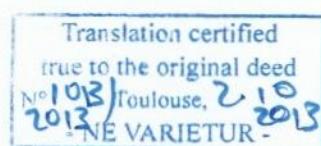
Information and reservations:

04 92 52 52 52

Image: Gilles Brinas: his "Che malambô" is on stage at the Quattro this evening.

¹ Gilles Brinas referred to (incorrectly?) as "Christian Brinas"

² Gilles Brinas referred to (incorrectly?) as "Christian Brinas"



ARTS ET SPECTACLES

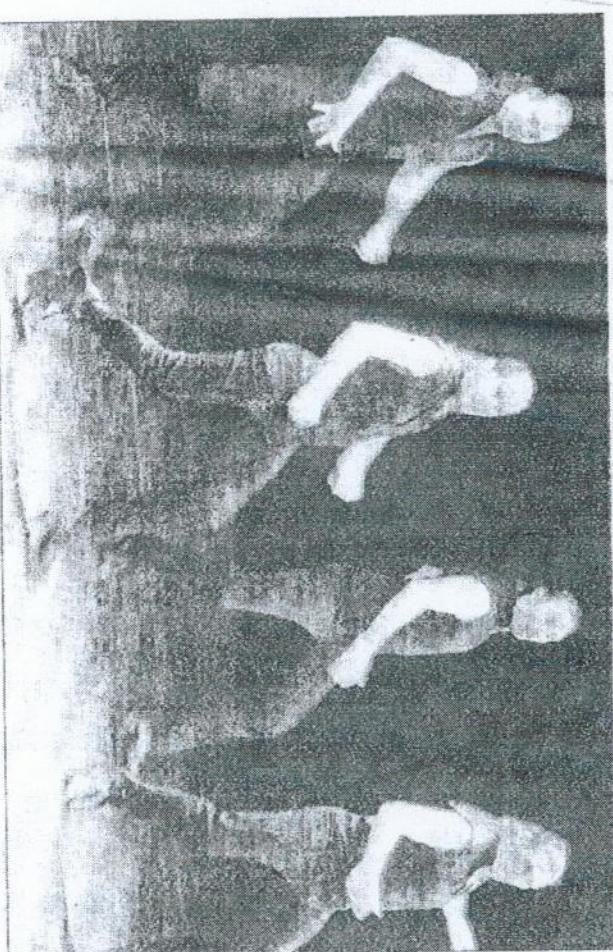
NANCY : L'EST REPUBLICAIN Lundi 1er Décembre 2013 La pampa argentine sur la scène de Poiré avec la compagnie Heyoka. « Che malambo », un ballet énergique, sensuel et percutant.



N° 1014/2013
10.2.10.2013

Le bombo (tambour argentin) ouvre le spectacle. Il le rythme durant une heure trente, accompagné ou non par les talons des danseurs et le claquement sec des bottes de bois du bodeador. Le lasso de la pampa flirte, enfin après-midi, la salla. Puis il s'est transporté en Argentin, le temps de « Che malambo », un ballet danse-matumbo, un ballet danse-paroisse. La trovadour pérille à se faire entendre, sous les battements du bombo et la cavalcade des autres danseurs traversant la scène à califourchon sur leur tambour.

Pur-sang et chemise noirs ajustés et bottines à talon. Danseur ayant travaillé avec la compagnie Maurice Béjart, Gilles Brinas a rassemblé, autour de lui, 13 compagnons dont quatre champions du monde de malambo. À côté du tango, le malambo est l'autre danse nationale de l'Argentine, celle qui pluse dans la tradition des gauchos de la pampa et transforme l'exubérance physique du cavalier en virilité dansée. Un rituel masculin qui s'apparente au combat de coqs, les virilstas se livrant des sorties de duel. Jusqu'à l'épuisement. Cela va jusqu'à la baillée rangée, dans une chose-



Une chorégraphie de Gilles Brinas assisté de Sylvie Pierron.

Photo Serge LALISSE

régraphie très serrée. Débutant de percussions et de banche de percussions et de rythmes dans une frenesie exaltée. Et lorsque les boleadoras tournent dans l'air, dans leurs se livrant des sorties de duel. Jusqu'à l'épuissement. Ces sacres gauchos finiront par épouser le public, ayant même d'avoir monté le moindre geste de fatigue. Les Rauchos ont prouvé qu'ils en avaient sous le sabot. Ces pur-sang à la crinière flamboyante, ont même dansé sur la pointe de leurs bottillons. Histoire de dire que l'Amérique latine la danse n'est pas l'apanage des seuls petits rats d'opéra.

Cette danse-matumbo, une symphonie en huit mouvements dans laquelle les

rythmes se renouvellent sans cesse. Comme des skrantes tourneurs, les interprètes sont emportés dans une sorte de transe. Ca va de plus en plus vite. A la fin, lun des artistes annonce une séquence musicale et poétique. C'est en fait une parodie. La trovadour pérille à se faire entendre, sous les battements du bombo et la cavalcade des autres danseurs traversant la scène à califourchon sur leur tambour.

Pur-sang

Une horde sauvage qui refuse de quitter le plateau. On se croit face au tableau final et toujours un danseur relance la machine. Ces sacrés gauchos finiront par épouser le public, ayant même d'avoir monté le moindre geste de fatigue. Les Rauchos ont prouvé qu'ils en avaient sous le sabot. Ces pur-sang à la crinière flamboyante, ont même dansé sur la pointe de leurs bottillons. Histoire de dire que l'Amérique latine la danse n'est pas l'apanage des seuls petits rats d'opéra.

Didier REMARDINQUER

pour une encoignure

32.000 euros

Nancy, *L'Est Républicain*, Monday December 1 2008



ARTS AND SHOWS

The male dance

The Argentinian pampas on stage at the Poirel with the Heyoka Company: "Che Malambô", an energetic, sensual and hard-hitting ballet.

The bombo (Argentinian drum) opens the show and continues to play for an hour and a half, sometimes accompanied by the heels of the dancers and the dry crack of the wooden balls of boleador, the lasso from the pampas. Yesterday, in the late afternoon, the Poirel theatre was transported to Argentina, to the time of the "Che Malambô", a ballet danced by 13 sturdy, angular-jawed men, wearing ponytails, fitted black shirts and trousers and heeled boots. A dancer who previously worked with Maurice Béjart's company, Gilles Brinas has brought together 13 dancers for this show, including four malambo world champions. Alongside the tango, the malambo is the other national dance of Argentina, drawing on the tradition of the gauchos of the pampas and transforming the physical exuberance of the horseman into virtuosic dance. It is a masculine ritual, similar to a cock fight, in which the virile dancers engage in a kind duel, until the point of exhaustion. It continues like this right up to the set piece battle, in a very tight choreography, the profusion of percussion and rhythms producing an exhilarating frenzy. And when the boleadores whirl in the air, you're better off not having your face too close to these mace-like castanets. But it is all choreographed down to the last detail. Moreover, at the end of the show, the lassos seem as harmless as peaceful windmills. The scenes follow one another at an impressive rate. Barefoot and bare-chested, their bodies belted into the wide-legged trousers of the cowboys of the pampas, the dancers strike the ground with the flesh of their heels and launch themselves into powerful leaps – a symphony in eight movements in which the rhythms endlessly repeat themselves. Like whirling dervishes, the dancers are caught up in a kind trance that gets faster and faster. At the end, one of the dancers announces a musical and poetic sequence, which is in fact a parody. The troubadour struggles to make himself heard over the beats of the bombo and the cavalcade of the other dancers crossing the stage astride their drums.

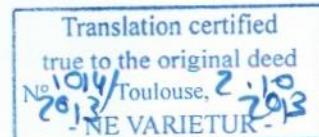
Thoroughbred

A wild herd which refuses to leave the stage – you think you're watching the final scene but a dancer always takes up the beat again.

These brilliant gauchos will end up exhausting the audience, without having shown the slightest hint of fatigue themselves.

The gauchos proved that they've got real skill in their boots. These thoroughbreds with manes blazing even danced on the tips of their boots. It's safe to say that in Latin America, dance is not only the prerogative of the "petits rats d'opéra" (ballet dancers).

Didier HEMARDINQUER



[Image: A dance piece by Gilles Brinas, assisted by Sylvie Peron. Photo Serge LALISSE]



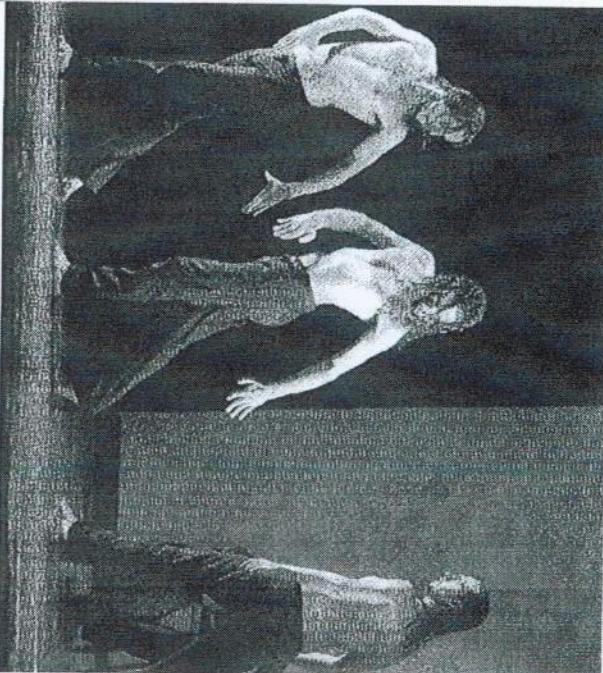
Pampa Furiosa - Les Gauchos d'Argentine

CHE . . . MALAMBÔ !

Les quatorze artistes de Che Malambô et leur concert de musique, à quelques années sur la scène du Toboggan. Triomphe oblige, les voilà de retour sur le grand plateau de la Maison. À côté du tango, le malambo est l'autre danse nationale de l'Argentine, celle qui puise dans la tradition des gauchos de la pampa et transforme l'exubérance physique du cavalier en virtuosité dansée. Che Malambô est un ballet unique en son genre : telle une horde sauvage, emportée, énigmatique, les danseurs, mi-hommes mi-chevaux offrent au premier au dernier souffle un spectacle vibrant des traditions de la pampa, par bonheur bien loin des clichés folkloriques. Ils se défient en frappant les zapateados, battent la mesure et rythment le galop avec le bombo, gros tambour en bois et en peau, et font tourner au-dessus de leurs têtes les ñanduceras, variantes sud-américaines du lasso, de façon vertigineuse. En un mot : un spectacle percutant ! ■ ■ ■

■ **CHE... MALAMBÔ !** vers 20h30
14 danseurs en costume
costumé mis en scènes directement dans la pampa. De Silvina Bozzo, il
correspond à plus d'un siècle d'histoire et de tradition, de techniques
per-serviles, chevauchées, tancadas, cimarrones... En compagnie
d'elles-mêmes. Productrice : Maria Leonor. Mise en Scène : Daniel
producteur : Plazza
productrice : Plazza

MAISON DE LA DANSE		
MARS		
me	21	19h30
je	22	20h30
ve	23	20h30
sa	24	20h30
di	25	15h
di	25	20h
durée : 1h30		
1 ^e série		
plein tarif	30 €	23 €
réduit	27 €	20 €
location à partir du 31 janvier		

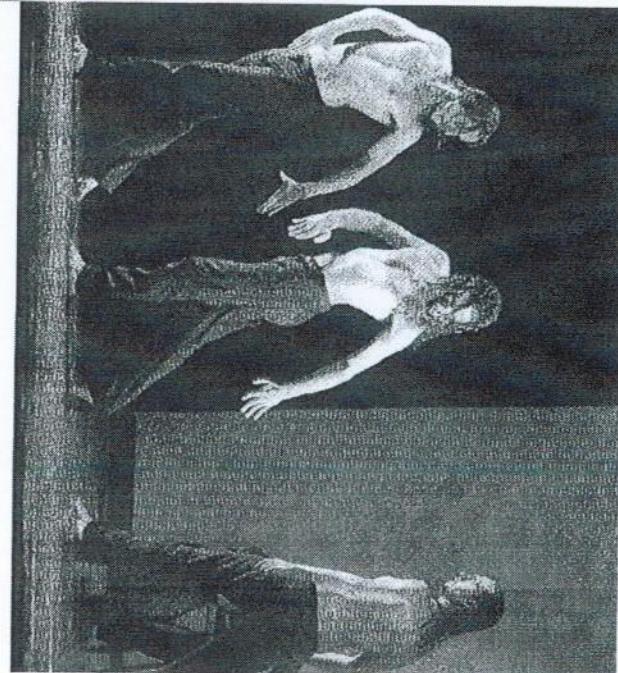


MARS

PROJECTION VIDÉO - p. 68-69

Eléphato, bus de légende

du 21 au 24 mars



Une tornade. (...) Un spectacle qui cogne et frappe pour faire surgir un rêve de pampa par la seule magie de ses percussions. Rosita Boisseau, Le Monde
L'oubliéance de ces danseurs, leur fougue, leur flamme, leur spontanéité mériteraient la traversée de l'Atlantique. Le spectacle est époustouflant. Une danse fascinante qui rejette sur le spectateur subjugué et conquis.
Jean-Marie Gourreau,
Revue Danse



n° 1015 / 2013
12.10.2013

Pampa Furiosa – The Gauchos of Argentina

CHE...MALAMBÔ!

The fourteen artists of Che Malambô and their concert of music, dance and unbridled sweat was a big hit several years ago at the Toboggan theatre in Lyon. On the back of this triumph, here they are again on the main stage of Lyon's Maison de la Danse. Alongside the tango, the malambo is the other national dance of Argentina, drawing on the tradition of the gauchos of the pampas and transforming the physical exuberance of the horseman into virtuosic dance. Che Malambô is a ballet unique in its genre: like a pack of wild, fiery, enigmatic animals, the dancers, half man, half horse, present, right from the first breath, a show rich in the traditions of the pampas, which happily steers clear of any folkloric clichés. They challenge each other with their zapateados (the striking of their feet), beating time and adding rhythmic accompaniment to the dancers' galloping with the bombo, a large drum made of wood and skin, while dramatically swinging the ñanduceras, the South American version of the lasso, over their heads. In other words: a hard-hitting show! ☐ ☐ ☐

□ CHE...MALAMBÔ! □ version 2012

14 dancers and musicians

concept, production and direction Gilles Brinas, assisted by Sylvie Peron |

choreography inspired by the traditional vocabulary of the malambo and the personal techniques of

each dancer | contemporary adaptation and composition Gilles Brinas | ballet master Fabian Maza |

lighting Manuel Bernard

sound: Ondes Musicales

production: Heyoka

MAISON DE LA DANSE

MARCH

Wed	21	7.30pm
Thurs	22	8.30pm
Fri	23	8.30pm
Sat	24	8.30pm
Sun	25	3pm
Sun	25	8pm

duration: 1 hour 30 minutes

	1st run	2nd run
standard rate	30€	23€
concessions	27€	20€

On sale from January 31



VIDEO PROJECTION – p. 68-69

El rápido, bus de légende

March 21 – 24

A tornado. (...) A show that evokes the pampas using just the magic of its percussion.

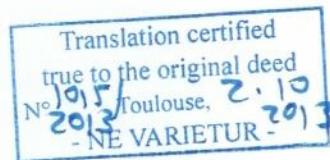
Rosita Boisseau, Le Monde

It was worth crossing the Atlantic for these dancers' exuberance, energy, enthusiasm and spontaneity. The show is mind-blowing. A fascinating dance that makes a real impact on the enthralled and captivated audience.

Jean-Marie Gourreau, Revue Danse

The primitive rhythms of the drums, the frenzied strikes of the feet, the superbly assertive masculine vitality, the tempo reproduced by the grace and power embodied by the dancers...

Alfredo Quesada, The Herald Buenos Aires



DANCE

CHE MALAMBO!

Led by Gilles Brinas, a choreographer who trained, among others, with Béjart "Che Malambo!" is a hyper-energetic ballet that expresses all the virtuosity of the Malambo, the traditional dance of the Argentinian gauchos. Like a pack of wild, fiery, enigmatic animals, thirteen male dancers (4 of whom are world champions), half man, half horse, present a dance that, right from the first breath, is rhythmical, physical and awe-inspiring, all at once.

"It was worth crossing the Atlantic for these dancers' exuberance, energy, enthusiasm and spontaneity. The show is mind-blowing. (...) A fascinating dance that makes a real impact on the enthralled and captivated audience." Jean-Marie Gourreau, Danse

From the very first breath, 13 dancers, half man, half horse, present a rhythmical, physical dance that draws on sources from the Argentinian tradition.

Artistic team: choreography: Christian VATTIMO, Fernando MATTOSO, The Argentine National Ballet, Gilles BRINAS with the collaboration of all the dancers – Adaptation Fabian MAZA – Concept, production and direction Gilles BRINAS, assisted by Sylvie PERON – Dancers CIARES Martin (champion 2008), GAREIS Federico, GARRIDO Julio "El Cordobes" (champion 1997), GOMEZ Guillermo, GOMEZ Juan, JAIME Matias (champion 2007), JIMENEZ Albano, KOTCHANOWSKI Walter, LUBO Sebastian, MAZA Fabia, RODRIGUEZ Ruben, SALINA Ramon "El Tucuman" (champion 1998 and 2004), SOSA Ariel – The following also contributed to the staging of the show: Nydia Viola, Susana Aguero, Gustavo Mollajoli, Rodolfo Olgui, Antonio Leiva, Carlos Mathus, César Mathus and Carlos Rivero.

Technical team: Lighting François-Eric VALENTIN – Costume workshop FRAN YARD, Buenos Aires – Coordination Sylvie PERON – General organization Brigitte GRUBER / GRUBER BALLET OPERA.

GILLES BRINAS

Heyoka Company
Pampa Argentina

Saturday November 15, 8.30pm

Duration: 1 hour 20 minutes

Grande Salle
870 allocated seats

On sale from October 3

Rate B:

General entry: 18€

Concessions (unemployed, students under 26): 16€

Under 15: 12€

